



FRATERNITY
WITHOUT BOUNDARIES

博爱无国界

——中国红十字会印度洋海啸救援纪实

© 国际文化出版公司



THE UNIVERSITY OF
SOUTH ALABAMA

PLANNING FOR AGING

— THE UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA —

博爱 无国界

Fraternity Without
Boundaries

——中国红十字会印度洋海啸救援纪实

中国红十字会编写

国际文化出版公司

图书在版编目 CIP 数据

博爱无国界/中国红十字会编写.—北京: 国际文化出版公司, 2007.12

ISBN 978-7-80173-727-4

I. 博… II. ①中… III. 纪实文学—中国—当代
IV. I25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 202442 号

博爱无国界——中国红十字会印度洋海啸救援纪实

作 者 中国红十字会
责任编辑 潘建农
出版发行 国际文化出版公司
经 销 北京国文润华图书销售公司
印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司
开 本 787×1092 16 开
22.5 印张 175 千字
版 次 2008 年 1 月 第 1 版
2008 年 1 月 第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-80173-727-4
定 价 108.00 元

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

总编室: (010) 64270995 传真: (010) 64271499

销售热线: (010) 64271187 64279032

传真: (010) 84257656

E-mail: icpc@95777.sina.net

http:// www.sinoread.com

《博爱无国界》画册编委会及编译人员名单

顾 问：彭珮云

主 编：江亦曼

副 主 编：苏菊香 郭长江 王海京

执行主编：李玉林

编委会委员：王小华 龚怡怡 王世涛 王舒侬 万 灵

编译人员：张 虎 周阿燕 王 宪 戴晓明 陈启洪

范 欣 马文博 王璐璐 于丽颖

序

彭珮云



2004年12月26日，印度洋发生地震引发大海啸，这场灾难夺去了几十万人的生命，使数百万人无家可归。

灾难发生后，作为国际红十字运动的重要成员和中国政府人道主义救助工作领域助手的中国红十字会，紧急动员民众，开展了一场大规模的国际募捐救援行动。在短时间内，中国红十字会总会和地方各级红十字会共募集救助款物折合人民币4.43亿元。这是中国红十字会建会以来开展的规模最大、效果最好的一次国际募捐救援行动，充分体现出了中华民族扶危济困的传统美德以及中国人民对各国受灾人民的友好情谊和崇高的人道主义精神。

中国红十字会在国际红十字组织、受灾国政府和红十字会以及我国驻外使馆的帮助下，使用部分捐款在印尼、泰国、斯里兰卡和马尔代夫等受灾国帮助受灾群众重建家园，建立学校、医院、孤儿院等公共设施。这些项目成为中国人民人道主义关怀和友好情谊的见证。

《博爱无国界——中国红十字会印度洋海啸救援纪实》画册真实地记录了中国红十字会在这次国际救援行动中所做的工作，展现了中国人民的人道主义精神。让我们牢记国际红十字运动的宗旨和使命，在我国社会生活和国际红十字运动中发挥更大的作用！

（作者系中国红十字会会长）

Preface

by Peng Peiyun—President of RCSC

On 26 December 2004, an earthquake-caused tsunami occurred in the Indian Ocean, leaving hundreds of thousands of people dead, and millions more homeless.

The Red Cross Society of China (hereafter referred to as RCSC), as an important member of the International Red Cross and Red Crescent Movement and auxiliary to the Chinese Government in the humanitarian field, immediately launched a large-scale international relief operation by mobilizing public donation right after the calamity. Within a short period of time, the RCSC National Office and branches at all levels collectively raised over RMB 443 million yuan. This has been the largest and most effective international relief operation ever undertaken by the RCSC, which gives a full play to the Chinese people's traditional virtue of aiding the needy as well as our sympathetic friendship and the spirit of humanitarianism towards neighboring peoples.

Now rehabilitation work has been carried out in all affected countries, in collaboration with international Red Cross organizations, local governments, national Red Cross/Red Crescent societies and the Chinese embassies in these countries. The RCSC has involved itself in post-disaster rehabilitation work and undertaken some reconstruction projects, e.g. reconstruction of schools, clinics, orphanages, villages, etc. These projects are expected to be eternal tokens of the Chinese people's fraternity and friendship with the people in tsunami-affected areas.

The *Fraternity Without Boundaries* picture album has kept a record of real time moments in this operation, thus offering a more vivid perspective to the Chinese people's humanitarianism. Let's keep in mind the principles and missions of the International Red Cross/Red Crescent Movement, and play a larger role in the Movement domestically and internationally.

前言

江亦曼

2004年12月26日，印度洋风平浪静，波光粼粼。人们在沙滩上尽情地享受着海水的美丽与阳光的温暖。谁也不会想到，一场巨大的灾难正张开黑色狰狞的翅膀，悄无声息地向他们逼近。

一切是那样的突然，由地震引发的海啸在平静的海面上掀起滔天巨浪，以每秒几十米的速度向毫无准备的沿岸扑来——房屋倒塌了，道路冲毁了，惊慌失措的人们瞬间被卷入汹涌的波涛中……

这场猝不及防的灾难，夺去了几十万人的生命，使数百万人失去房屋，失去财产，变得一无所有。这场令世界震惊的灾难，牵动着中国政府和中国人民的心。中国红十字会作为国际红十字运动的重要成员和中国政府在人道救助工作领域的助手，迅速做出反应，第一时间向各受灾国红十字会发去了慰问电，并立即向海啸灾区捐款66万美元。

随着灾情的不断扩大，受灾人数的急剧增加，12月30日，中国红十字会向全国民众发出了紧急募捐呼吁，并通过各新闻媒体向社会公布了捐赠热线和接受捐赠的开户行和账号。

募捐呼吁书发出后，捐赠热线的铃声此起彼伏，在一个月的时间里，中国红十字会总会共接到救灾热线咨询电话两万余个。几乎一夜之间，带着红十字标志的募捐箱便遍及全国各地，前来捐款的人排起了长队。

与此同时，中国红十字会成立了印度洋海啸救灾工作指挥部。位于北京市东城区北新桥三条8号的中国红十字会总会驻地成了国内外关注的热点，设在这里的热线电话成了中国民众和印度洋海啸灾区的爱心连线。中央电视台等多家新闻媒体把摄像机、照相机架到了总会募捐办公室，一个个动人的故事，一幅幅感人的画面，通过电视屏幕、报、刊、网络传遍海内外……

截至2005年11月30日，中国红十字会共为印度洋海啸灾区募集款物4.43亿元人民币，已向11个受灾国和国际红十字组织提供了1,396万美元的援款、价值1,560万元人民币的物资包括国航提供的价值450万元人民币的包机运输费用，累计超过1.5亿元人民币。

为了将募集到的资金用到最需要、最关键的紧急救援和灾后重建中，中国红十字会先后派出三个考察组分赴印度尼西亚、斯里兰卡和泰国考察灾情。随后，中国红十字会根据受灾国的实际，独立或与中华慈善总会合作，开展了大规模灾后重建工作。截至2007年底，为印尼、斯里兰卡、马尔代夫、泰国等受灾地区兴建友谊村九个，修建永久性住房1,487套，以及医院、学校、社区诊所、活动中心、寺庙和红十字综合楼等。其中大部分工程由中国水电建设集团国际工程有限公司承建，使重建项目顺利圆满地完工。

此外，香港、澳门特别行政区红十字会为印度洋海啸灾区募捐了6.5亿港元和4,000万澳门元，并积极参与灾后重建项目。

这场声势浩大的国际救援活动，是中国红十字会救援史上浓墨重彩的一页。我们编辑出版《博爱无国界——中国红十字会印度洋海啸救援纪实》画册便是对这场救援行动的真实记录。

我相信，历史将铭记中国人民在这场灾难发生后所表现出来的国际人道主义精神和博爱情怀。

(作者系中国红十字会常务副会长)



序 彭珮云

前言 江亦曼

1 爱心潮，在中国大地涌动

- 5 电波传真情（热线电话）
- 6 佛教界对外赈灾史上的空前一页
- 7 明星们的奉献
- 9 中国红十字会领导接受各界捐赠
- 12 媒体鼎力支持，积极报道社会捐助
- 13 海啸救援捐赠直播点
- 15 各地红十字会积极组织募捐
- 22 “同一首歌”大型文艺义演
- 28 笑星大义演 共同献爱心
- 31 让世界充满爱
- 36 同舟共济，重建美好家园
- 38 爱意浓浓的优美舞姿

41 为海啸受灾国提供紧急援助

- 42 向海啸受灾国转交百姓捐款
- 44 闪光的中国红十字

49 紧急赶赴灾区最前沿

- 50 出发，赶赴海啸灾区最前沿
- 51 印度尼西亚
沉思的背影 / 书的主人还在人世吗？ / 痛苦的记忆 / 心中的滋味 / 眼神儿
他们还能面对这个世界微笑吗？ / 留下足迹，留下爱的印记 / 一起面对
救援队和志愿者 / 难得的微笑 / 信念和希望 / 倾听、问询、关怀
- 71 斯里兰卡
在灾区最前沿 / 高尔的微笑 / 温暖的握手 / 幸福的微笑
- 76 泰国
在泰国海啸灾区考察、慰问 / 死亡与伤痛 / 送到灾民中间的关爱
为中国-泰国红十字友谊村建设得更好更快 / 实地考察 / 与建设者站在一起

85 中国红十字会召开印度洋海啸救援工作表彰大会

89 风雨过后见彩虹

- 89 印度洋海啸孤儿阳光中国行





93 中国-泰国红十字友谊村

94 中泰友谊的见证——彭珮云一行访泰

为友谊村揭幕 / 美丽的新村，友谊的结晶 / 在孩子们中间
关心的询问，亲切的交流，永远定格在灾区人们美好的记忆中——彭珮云会长一行在泰国灾区新修建的学校访问
友好交流，亲切会见——彭珮云会长一行访泰

102 中国红十字会代表团访问、考察中泰红十字友谊村

美丽的中泰红十字友谊村 / 美丽的乐园、愉快的童年
中国红十字会代表团在孩子们中间
中国红十字会代表团访问援建的学校和儿童发展中心
孩子们幸福、愉快、丰富多彩的学习生活 / 中国红十字会援建的医院、诊所
共同栽下万古长青的中泰友谊树
中泰红十字友谊村的会所为当地村民提供着周到的服务



115 中国-印尼红十字友谊村

115 签署合作协议

116 交流 考察

117 交流 磋商

120 中国-印尼红十字友谊村竣工和移交仪式

热烈而友好的交流 / 留下永远的记忆

124 美丽的中国-印尼红十字友谊村

跨越小河 / 欢迎中国朋友

127 隆重举行灾民新村揭幕和转交新房钥匙仪式

129 为友谊村揭幕，为灾民发放新房的钥匙

131 中国红十字会常务副会长江亦曼一行在中国-印尼红十字友谊村

走入灾民的新房——走入印尼人民的心中 / 村民心中的赞美诗
美丽的新村 / 江亦曼一行与新村的孩子们 / 中央电视台采访
与沿途居民——微笑是心与心沟通的最好的语言 / 红十字会工作人员的奉献



143 中国-印尼友谊村

143 废墟的诉说

145 开工，建设中国-印尼友谊村

开工典礼在热烈、友好的气氛中开始 / 为中国-印尼友谊村奠基
大使与工人 / 友情 / 美丽壮观的“中国-印尼友谊村” / 不辜负百姓的重托

163 隆重的竣工典礼

签署“中国-印尼友谊村”的移交文件 / 把新居的钥匙送到灾民手中
栽下象征友谊的常青树

168 中国红十字会代表团在中国-印尼友谊村参观、考察



171 中国-斯里兰卡友谊村

171 深入考察，精心规划

憧憬 / 跨越国界的亲情

179 开工，建设中斯友谊村

开工典礼上的灾民

192 即将竣工的中斯友谊村

阳光下的工地 / 不畏艰辛，深入考察 / 仔细检查，严格监理

200 俯视建设中的工地，规划、建设好更美丽的灾民新村

走在雨中 / 雨中考察 / 职工代表在新村的工地上 / 息息相通 / 帐篷小学 / 临时住所

- 210 爱在那里生根——中斯友谊村一村的部分房屋交接仪式
微笑是永恒的 / 对大海的诉说 / 拾柴火的小男孩
- 217 历史的铭记——中斯友谊村竣工典礼
深入的考察和亲切的慰问 / 他们美丽的微笑
- 222 中斯友谊村二村圆满竣工，新村交接仪式隆重举行
留住美好的回忆，留住永远的见证 / 美丽的新村，美满的生活 / 走入灾民新居
亲切交谈，共叙友情 / 为建成的佛像剪彩 / 苏副会长接受记者采访 / 亲切的会见

233 中国—斯里兰卡红十字友谊村

- 233 中国—斯里兰卡红十字友谊村开工典礼
载歌载舞 / 热烈的场面，感人肺腑的讲话 / 为中斯红十字友谊村奠基
共同的祝福 / 澳门特别行政区红十字会代表参加奠基并接受中央电视台采访
- 243 中国—斯里兰卡红十字友谊村圆满竣工典礼
苏菊香副会长升起中国红十字总会会旗 / 衷心感谢、热烈庆祝
为中斯红十字友谊村揭幕 / 为灾民新居剪彩 / 在新村里合个影
留下永久的纪念、永恒的友情 / 为中斯红十字友谊村综合楼奠基
- 254 中国红十字会代表团考察中斯红十字友谊村
美丽的新村，美满的生活 / 微笑——美好心境的表达 / 合影留念
考察建设中的红十字综合楼 / 中国驻斯里兰卡大使亲切会见中国红十字会代表团

261 中国—马尔代夫友谊村

- 263 花环下的悲喜
- 267 马累的记忆
- 269 阳光下的美丽画面
友情常在 / 省长迎接代表团 / FUNADHOO岛上的开工仪式
美丽的海岛，美好的友情
- 291 中国—马尔代夫友谊村奠基
- 292 中国红十字会代表团考察建设中的中国—马尔代夫友谊村
建设中的中国—马尔代夫友谊村 / 在新村的建设工地考察 / 与马尔代夫建设部官员会谈
鱼的风景 / 船的景观

303 记录博爱的足迹

- 303 报道海啸救援的新闻记者
- 305 灾区采访
- 307 扛大机器的女记者

309 香港特别行政区红十字会积极为海啸救援做奉献

- 309 组织募捐
- 310 紧急救援
- 314 积极参与重建

317 澳门特别行政区红十字会积极为海啸救援做奉献

- 317 组织募捐
- 321 实地勘察灾情
- 322 积极参与重建

后记



Contents

Preface **Peng Peiyun**
Foreword **Jiang Yiman**



1 A Surge of Love

- 5 Hot Line
- 6 Donation from Buddhists
- 7 Dedications from pop stars
- 9 Red Cross leaders receiving donations from all circles
- 12 Great support from media, which widely reported the public donation
- 13 Live broadcasting on the donation
- 15 Fundraising campaign organized by all the branches
- 22 "The Same Song" special charity performance
- 28 Folk art charity show
- 31 Filling the world with love
- 36 To rebuild homeland together
- 38 Beautiful dancing



41 Emergency Response

- 42 Public donations delivered to the affected countries
- 44 The shining Red Cross



49 The Very Frontier of the Disaster

- 50 Setting out for the Frontier of Tsunami-hit Area
- 51 Indonesia
- 71 Sri Lanka
- 76 Thailand



85 Awarding Conference of Tsunami Operation



89 Rainbow after the Storms

- 89 Tsunami Orphans' Sunshine Journey to China

93 Sino-Thai Red Cross Friendship Village

- 94 Witness of Sino-Thai friendship--- RCSC President Peng Peiyun's visit to Thailand
- 102 Chinese Red Cross Delegation's visit to Thailand



115 Sino-Indonesia Red Cross Friendship Village

- 115 Signing the agreement
- 116 Assessment and field visit
- 117 Exchange and discussions
- 120 Completion Ceremony of Sino-Indonesia Red Cross Friendship Village
- 124 The Sino-Indonesia Red Cross Friendship Village
- 127 Red Cross Friendship Village Keys Handover Ceremony
- 129 Distributing house keys
- 131 Jiang Yiman and her delegation in the Sino-Indonesia Red Cross Friendship Village



143 Sino-Indonesia Friendship Village

- 143 What debris tells us
- 145 Starting construction of Sino-Indonesia Friendship Village
- 163 Completion Ceremony
- 168 RCSC delegation's visit to the Sino-Indonesia Friendship Village



171 Sino-Sri Lanka Friendship Village

- 171 Thorough assessment and planning
- 179 Starting construction of Sino-Sri Lanka Friendship Village
- 192 The almost completed Sino-Sri Lanka Friendship Village
- 200 Checking the site and foreseeing beautiful village
- 210 The Handover Ceremony of Sino-Sri Lanka Friendship Village I
- 217 The Completion Ceremony of the Sino-Sri Lanka Friendship Village
- 222 The Handover Ceremony of Sino-Sri Lanka Friendship Village II





233 Sino-Sri Lanka Red Cross Village

- 233 Commencement Ceremony of the Sino-Sri Lanka Red Cross Friendship Village
 - 243 Completion Ceremony of the Sino-Sri Lanka Red Cross Friendship Village
 - 254 Chinese Red Cross Visits to the Sino-Sri Lanka Red Cross Friendship Village
-



261 Sino - Maldives Friendship Village

- 263 Bittersweet experience
 - 267 Memory of Male
 - 269 Charming scene under sunshine
 - 291 Ground-breaking Ceremony of Sino-Maldives Friendship Village
 - 292 Chinese Red Cross visits to the Sino-Maldives Friendship Village
-



303 Recording of the events

- 303 The journalists working on Tsunami Relief Operation
 - 305 The journalists working in Tsunami affected areas
 - 307 An outstanding female journalist
-



309 Contributions made by Hong Kong SAR Red Cross in Tsunami Operation

- 309 Fundraising campaign
 - 310 Emergency relief
 - 314 Active participation in the rehabilitation programme
-



317 Contributions made by Macau SAR Red Cross in Tsunami Operation

- 317 Fundraising campaign
- 321 Field visits to affected areas
- 322 Active participation in the rehabilitation programme

Postscript

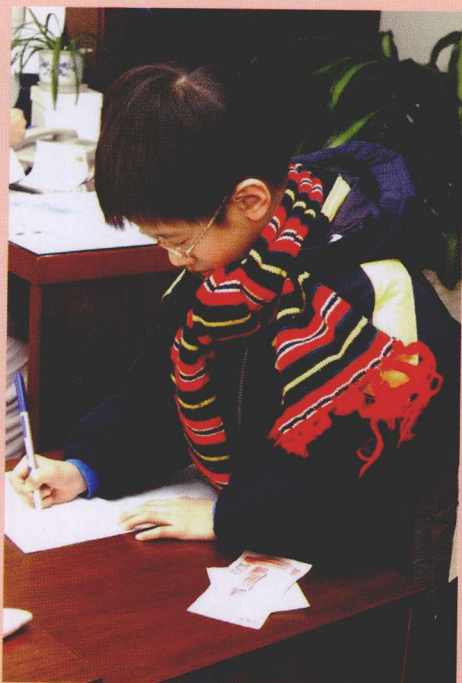


爱心潮，在中国大地涌动

Loving tides brimming China

2004年12月26日，印度洋因强烈地震引发海啸，给东南亚、南亚和非洲东海岸等地区的一些国家带来严重灾难。

Soon after the Tsunami, the Chinese Red Cross immediately sent US Dollars 660,000 to the International Federation of Red Cross & Red Crescent Societies and tsunami affected national societies on 30th and 31st December 2004. The Chinese Red Cross also responded to the International Federation's appeal and launched a nationwide emergency appeal, set up a donation hot line, published its donation account numbers and worked 24 hours a day on duty. In response to the Red Cross appeal, the state leaders took a lead in making donations, and people from all circles in China participated the fund-raising campaign.



灾难发生后，中国红十字会在彭珮云会长的领导下，立即采取紧急行动，于海啸发生后次日，就向各受灾国红十字会或红新月会发去慰问电，紧急调拨15万美元，通过红十字会与红新月会国际联合会发往各受灾国红十字会或红新月会。30日、31日，中国红十字会又先后拨出51万美元，从多边和双边渠道拨付受灾国红十字会或红新月会。两次共捐助66万美元。国际联合会和受灾国红十字会或红新月会对中国红十字会迅速有效的行动给予了很高的赞誉。

12月30日，中国红十字会决定响应国际联合会的呼吁，向全国发出紧急募捐呼吁，开通捐赠热线电话，公布募捐账号，并实行24小时值班。同时，成立了以常务副会长江亦曼为主要负责人的中国红十字会海啸救援指挥部，明确了各部门的责任和分工，建立了每日例会制度，密切关注灾情，统筹全国红十字系统的募捐工作。总会除每天向政府有关部门通报捐款数量，定期向媒体通报接受募捐情况外，还及时向国务院和外交部分别呈报两份报告，报告募捐、救援工作进展情况及下段工作安排，先后向各省级红十字会发出了《关于规范红十字会系统开展对印度洋海啸灾区捐赠活动的通知》、《关于加强印度洋海啸灾害捐款管理的通知》等四个文件，有效地指导各地红十字会的募捐活动。





中国红十字会向全国发出紧急募捐呼吁后，国家领导人带头捐款，社会各界踊跃捐款、奉献爱心。

2004年12月31日设立接受捐款点，到总会捐款的人员络绎不绝，其中既有在职工作人员、离退休干部，也有下岗职工；有演艺界、书画界和体育界的名人，也有普通群众；有国有企事业单位的职工，也有民营企业家；有白发苍苍的老人，也有幼儿园的小朋友。

